

1001 ночь.

Рассказ о ребенке и сторожихе

А затем царевич сказал: "Что же касается пятилетнего ребенка, то дошло до меня, о царь, что четыре купца соединились, имея тысячу динаров, и, смешав все деньги, положили их в один кошель и пошли покупать товар. И они увидели по дороге прекрасный сад и вошли туда, а кошель оставили у сторожихи сада и, войдя, погуляли там и стали есть, пить и веселиться. И один из них сказал: "У меня есть благовония; пойдем, вымоем голову в этой текучей воде и надушимся!" – "Нам понадобится гребень", – сказал другой. И кто-то еще молвил: "Спроси сторожиху, может быть, у нее будет гребень".

И один из купцов пошел к сторожихе и сказал ей: "Дай мне кошель!" И сторожиха ответила: "Когда вы придете все или твои товарищи прикажут мне его тебе отдать (а товарищи купца сидели в таком месте, что сторожиха их видела и слышала их разговор)". – "Она не соглашается ничего мне дать", – сказал купец своим товарищам. И те крикнули: "Дай ему!" И когда сторожиха услышала их слова, она отдала купцу кошель, и этот человек взял его и вышел, убегая.

И когда он заставил их ждать, купцы пошли к сторожихе и спросили: "Почему ты не даешь ему гребня?" И сторожиха ответила: "Он спрашивал только кошель, и я отдала его не раньше, чем вы позволили, и ваш товарищ вышел отсюда и ушел своей дорогой". И, услышав слова сторожихи, купцы стали бить себя по лицу и схватили сторожиху и сказали: "Мы позволили тебе дать ему только гребень!" – "Он не говорил мне про гребень", – ответила сторожиха. И купцы схватили ее и донесли на нее кади и, придя к нему, рассказали всю историю, и кади обязал сторожиху вернуть кошель и объявил ее обязанной всем ее противникам..."

И Шахразаду застигло утро, и она прекратила дозволенные речи.

Шестьсот шестая ночь

Когда же настала шестьсот шестая ночь, она сказала: "Дошло до меня, о счастливый царь, что когда кади обязал сторожиху вернуть кошель и объявил ее обязанной всем ее противникам, она вышла смущенная, не видя себе дороги. И ее встретил мальчик пяти лет жизни. И когда этот мальчик увидел, как она смущена, он спросил ее: "Что с тобой, о матушка?" Но она не дала ему ответа и пренебрегла им из-за его малых лет. И мальчик повторил свои слова один и другой, и третий раз, и женщина сказала: "Несколько человек пришли ко мне в сад и положили возле меня кошель с тысячей динаров и поставили мне условие, что я никому не отдам этот кошель иначе, как в присутствии их всех. А потом они пошли в сад походить и прогуляться. И один из них вышел и сказал мне: "Дай кошель!" И я сказала ему: "Когда придут твои товарищи". – "Я взял от них позволение", – сказал он. Но я не согласилась отдать ему кошель, и тогда он крикнул своим товарищам: "Она не соглашается ничего мне дать". И они сказали мне: "Дай ему!" (а они были поблизости от меня). И я отдала этому человеку кошель, и он взял его и ушел своей дорогой. И его товарищи заждались его и вышли ко мне и спросили: "Почему ты не даешь ему гребень?" И я ответила: "Он не говорил про гребень, он говорил только про кошель". И они схватили меня и отвели к кади, и кади обязал меня вернуть кошель".

"Дай мне дирхем, чтобы купить сладкого, и я скажу тебе что-то, в чем будет освобождение", – сказал мальчик. И женщина дала ему дирхем и спросила: "Какие есть у тебя слова?" – "Возвращайся к кади, – ответил мальчик, – я скажи ему: "У меня с ними было условленно, что я отдам им кошель только в присутствии всех четырех". И женщина воротилась к кади, – говорил царевич, – и сказала ему то, что ей говорил мальчик. И кади спросил: "Было у вас с нею так условленно?" – "Да", – отвечали купцы. И кади сказал: "Приведите ко мне вашего товарища и берите кошель". И сторожиха благополучно вышла, и не случилось с ней беды, и она ушла своей дорогой".

И когда услышали слова юноши царь и везири и те, кто присутствовал вэтом собрании, они сказали царю: "О владыка наш царь, твой сын превосходит людей своего времени!" И они пожелали юноше и царю блага. И царь прижал своего сына к груди и поцеловал его между глаз и спросил его, что у него было с невольницей. И царевич поклялся великим Аллахом и его благородным пророком, что это она соблазняла его. И царь поверил его словам и сказал; "Я отдаю ее тебе на суд: если хочешь, убей ее, или сделай с ней что хочешь". – "Я изгоню ее из города", – сказал юноша своему отцу.

И царевич со своим родителем жили самой радостной и приятной жизнью, пока не пришла к ним Разрушительница наслаждений и Разлучительница собраний, и вот конец того, что дошло до нас из истории о царе, его сыне и невольнице и семи везирах".